ACORD

între Guvernul României şi Guvernul Republicii Ungare

privind înfiinţarea Fundaţiei Publice Româno-Ungare "Gojdu"

Guvernul României şi Guvernul Republicii Ungare, denumite, în continuare, Părţile Contractante,

Luând în considerare îndeplinirea angajamentelor asumate prin Tratatul de înţelegere, colaborare şi bună vecinătate între România şi Republica Ungară, semnat la Timişoara, la 16 septembrie 1996,

În scopul promovării şi cinstirii memoriei lui Emanuil Gojdu, personalitate marcantă a culturilor română şi ungară,

Au convenit următoarele:

Art. 1

Părţile Contractante decid înfiinţarea unei Fundaţii, cu numele "Fundaţia Publică Româno-Ungară Gojdu", denumită, în continuare, Fundaţia Publică, cu sediul în Budapesta, Republica Ungară.

Art. 2

(1) Părţile Contractante convin ca sediul Fundaţiei Publice să fie în Curţile Gojdu (Budapesta, sectorul VII, strada Dob nr. 16).

(2) Contribuţia necesară pentru cumpărarea imobilelor va fi asigurată pe baze paritare de către Părţile Contractante, în beneficiul Fundaţiei Publice.

(3) Până la finalizarea lucrărilor de renovare a Curţilor Gojdu, partea ungară va pune la dispoziţia Fundaţiei publice o locaţie adecvată pentru desfăşurarea activităţii acesteia.

Art. 3

(1) Funcționarea Fundației Publice, ca persoana juridică, se supune legislației Republicii Ungare.

(2) Scopul Fundației Publice constă în cinstirea memoriei marelui mecena Emanuil Gojdu şi în sprijinirea dezvoltării cooperării între Părțile Contractante.

(3) Fundația Publică, în îndeplinirea scopului prevăzut la alin.2 din prezentul articol îndeplineşte activități precum:

a) acordarea de burse;
b) organizarea de programe de schimburi;
c) organizarea de expoziții permanente şi temporare;
d) organizarea de programe ştiințifice şi conferințe;
e) sprijinirea funcționării Muzeului memorial „Emanuil Gojdu", a bibliotecii „Emanuil Gojdu" şi a Institutului Parteneriatului Strategic Româno-Ungar „Emanuil Gojdu", care urmează a fi înființate.

Art. 4

(1) Patrimoniul Fundației Publice este compus din patrimoniul inițial asigurat de Părțile Contractante pe bază de paritate, precum şi din sprijin anual de la bugetul de stat român şi ungar, pe bază de paritate.

(2) Părțile Contractante alocă în anul de începere a activității Fundației, prin bugetele aprobate Ministerelor Afacerilor Externe ale celor două țări, câte o sumă de 200.000 euro, separat de suma la care se face referire în art. 2(2).

(3) Părțile Contractante alocă anual de la bugetul de stat, prin bugetele aprobate Ministerelor Afacerilor Externe ale celor două țări, câte o sumă de minimum 200.000 euro, în funcție de proiectele discutate şi aprobate până la data de 31 mai a fiecărui an.

(4) Părțile Contractante verifică în fiecare an până la 31 decembrie bilanțul financiar-contabil.

Art. 5

(1) Principalul factor de decizie, reprezentantul şi gestionarul Fundației Comune îl reprezintă Consiliul Director format din 13 membri, în care fiecare dintre Părțile Contractante este reprezentată de un număr egal de membri.

(2) Părțile Contractante aleg, prin decizie comună, Preşedintele Comisiei şi desemnează doi co-preşedinți, câte unul pentru fiecare Parte Contractantă, precum şi câte 5 membri pentru fiecare Parte Contractantă.

Art. 6

(1) Prezentul Acord intră în vigoare la momentul notificării, de către Părțile Contractante, prin canale diplomatice, a îndeplinirii procedurilor necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

(2) Textul Actului Constitutiv al Fundației Publice este elaborat în conformitate cu legislația ungară, până la 10 noiembrie 2005 şi este convenit prin schimb de note verbale.

(3) Imediat după convenirea Actului Constitutiv, potrivit paragrafului 2 al acestui articol, Partea Contractantă ungară întreprinde demersuri imediate pentru înregistrarea Fundației Publice la instanța judecătorească din Budapesta.

(4) Semnat la Bucureşti, la 20 octombrie 2005, în două exemplare originale, în limbile română şi maghiară, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României

Pentru Guvernul Republicii Ungare

MEGÁLLAPODÁS

Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a Román-Magyar Gozsdu Közalapítvány létrehozásáról

Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya és (a továbbiakban: Szerződő Felek)

figyelembe véve a Románia és a Magyar Köztársaság között Temesvárott, 1996. szeptember 16-án aláírt, a megértésről, az együttműködésről és a jószomszédságról szóló Szerződésben foglaltak teljesítése iránti elkötelezettségüket,

valamint szem előtt tartva Gozsdu Manó személyisége emlékének a magyar és román kultúrában történő ápolását és megőrzését,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek elhatározzák közös Közalapítvány létrehozását, Román-Magyar Gozsdu Közalapítvány (a továbbiakban: Közalapítvány) elnevezéssel a Magyar Köztársaságban, Budapest székhellyel.

2. cikk

(1) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Közalapítvány székhelye a Gozsdu udvarban (Budapest, VII. kerület, Dob utca 16.) kerül elhelyezésre.

(2) Az ingatlan tulajdonjogának a Közalapítvány javára történő megszerzéséhez szükséges vagyoni hozzájárulást a Szerződő Felek paritásos alapon biztosítják

(3) A Magyar Szerződő Fél a Gozsdu-udvar rekonstrukciójának befejezéséig, megfelelő helyiséget biztosít a Közalapítvány tevékenysége biztosítása céljára.

3. cikk

(1) A Közalapítvány jogi személy, létesítésére és működésére a Magyar Köztársaság törvényei és jogszabályai az irányadók.

(2) A Közalapítvány célja Gozsdu Manó szellemiségének megőrzése, s ezáltal a Szerződő Felek közötti együttműködés továbbfejlesztése.

(3) A Közalapítvány a (2) bekezdésben meghatározott célok elérése érdekében különösen az alábbi tevékenységeket végzi:

a) ösztöndíjak adományozása;
b) csereprogramok szervezése;

c) állandó és időszakos kiállítások rendezése;
d) tudományos rendezvények, konferenciák szervezése;
e) a létrehozandó Gozsdu Manó Emlékmúzeum, a Gozsdu Manó Könyvtár és a Gozsdu Manó Stratégiai Partnerségi Intézet működésének támogatása.

4. cikk

(1) A Közalapítvány vagyona a Szerződő Felek által paritásos alapon biztosított induló vagyonból, a paritásos alapon biztosított mindenkori éves költségvetési támogatásból és a vagyon további forrásaiból áll.

(2) A Szerződő Felek a Közalapítvány működéséhez az alapítás évében a két ország Külügyminisztériumának jóváhagyott költségvetéséből 200 000 – 200 000 euró összeget biztosítanak, függetlenül a 2. cikk 2. pontjában meghatározott vagyoni hozzájárulástól.

(3) A Szerződő Felek a két ország Külügyminisztériumának jóváhagyott költségevetéséből minden évben minimum 200 000 – 200 000 euró összeget biztosítanak az adott év május 31-ig megtárgyalt és elfogadott projektek alapján.

(4) A Szerződő Felek minden év december 31-ig megvizsgálják a Közalapítvány éves beszámolóját.

5. cikk

(1) A Közalapítvány legfőbb döntéshozó, képviselő és kezelő szerve a 13 tagú Kuratórium, melyben a Szerződő Felek képviselői egyenlő számban vesznek részt.

(2) A Kuratórium elnökét a Szerződő Felek közösen választják, egy-egy társelnököt, illetve 5-5 tagot a Szerződő Felek önállóan jelölnek.

6. cikk

(1) Jelen Megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek diplomáciai úton kölcsönösen értesítik egymást a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások teljesítéséről.

(2) A Közalapítvány Alapító Okiratának szövege a magyar jogszabályokkal összhangban kerül kidolgozásra 2005. november 10-ig, amelyről a Szerződő Felek diplomáciai jegyzékváltás útján állapodnak meg.

(3) A Magyar Szerződő Fél, amint az Alapító Okiratról a jelen cikk (2) bekezdésével összhangban megállapodás született, haladéktalanul benyújtja a Közalapítvány Alapító Okiratát a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező

Fővárosi Bírósághoz és gondoskodik a Közalapítvány Fővárosi Bíróságon történő bejegyzéséről.

Készült Bukarestben, 2005. október 20-án két eredeti példányban, mindkettő román és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

România Kormánya nevében

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében

Prezenta copie este conformă cu originalul